

## Seminari Permanent 2020-2021

Sessió de presentacions de les línies de recerca: Formación en Traducción e Interpretación, Aspectos Laborales y Profesionales en la Traducción e Interpretación

### **Professora que modera el seminari: Alba Serra**

Dia: dimarts 25 de maig a les 17,00 hores.

En línia amb enllaç:

[https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting\\_ZDZjNDUzNTktMTBmNy00NTBILWI5NWEtN2NmYTNkMG MxYjE4%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%2262b4233c-363f-4704-8ad0-489e36117b2a%22%7d](https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_ZDZjNDUzNTktMTBmNy00NTBILWI5NWEtN2NmYTNkMG MxYjE4%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%2262b4233c-363f-4704-8ad0-489e36117b2a%22%7d)

### **Yi Wang**

*Propuesta para la didáctica de traducción chino-español a partir de errores de traducción de los estudiantes*

Hoy día, con la intensificación de los intercambios políticos, comerciales y culturales entre China y los países hispanohablantes, la necesidad de traductores cualificados es cada día mayor y el número de universidades que tienen la especialidad de español se ha multiplicado. Dada la complejidad del proceso traductor y la competencia traductora, así como la importancia de la enseñanza del español en China, vale la pena investigar sobre los problemas y las dificultades que tienen los estudiantes chinos de la especialidad de español L2 para poder mejorar la didáctica en la traducción. A diferencia de los traductores profesionales, para los estudiantes que tienen como especialidad la Filología española, la traducción es una de las cinco habilidades que deben desarrollar en la carrera universitaria. Como se trata de una traducción inversa a una lengua extranjera que solo llevan tres años estudiando, tendrán mucha dificultad en la producción escrita en la lengua meta. Los errores de la traducción son una muestra de las dificultades que encuentran los estudiantes en el proceso traductor. En la presente tesis intentamos identificar los errores en la traducción chino-español de los estudiantes de licenciatura de Filología española en China y plantear propuestas didácticas para mejorar la calidad de la didáctica de traducción.

Palabras clave: formación en traducción, traducción inversa, traducción chino-español, errores, estudiantes chinos

### **Renata Vilaça**

*El mercado laboral de traducción e interpretación de lengua de signos en Brasil: aplicaciones para la formación*

La lengua de signos brasileña ha visto una gran expansión gracias a la publicación de la ley que la reconoció como una lengua natural de sordos y otras políticas del gobierno brasileño (BRASIL, 2002, 2005, 2015). Las personas sordas empezaron a recibir accesibilidad lingüística en diferentes contextos, lo que ha provocado un aumento de la necesidad de servicios de interpretación y traducción de Libras y una ampliación del mercado laboral. A pesar de la necesidad de profesionales, el país todavía no dispone de muchos profesionales con formación en nivel de grado. El objetivo de esta investigación es analizar las características del mercado laboral de la interpretación y traducción de Libras para definir las necesidades de formación en Brasil, pues, consideramos que la formación actual no cubre las necesidades reales del mercado profesional. Se trata de una investigación descriptiva, con un componente mixto (cualitativo y cuantitativo) (GIL, 2008).

Palabras-clave: Mercado laboral. Lengua de signos brasileña. Formación

### **Do Campo Bayon, Maria**

#### *TAN para lenguas con recursos reducidos. Optimización y estrategias*

A lo largo de las dos últimas décadas, se ha producido un avance considerable en las tecnologías de traducción automática (TA) gracias al desarrollo de la traducción automática estadística (TAE) y, recientemente, de la traducción automática neuronal (TAN). Sin embargo, el éxito de la mayoría de ambas tecnologías depende de la disponibilidad de grandes bases de datos paralelas para el entrenamiento de los motores, lo que supone un importante desafío para muchos pares de lenguas. El gallego como lengua minorizada no escapa a este retrato, a pesar de que, en los últimos años, la comunidad académica y las diversas instituciones en pro del multilingüismo han centrado su interés en la creación de recursos para el procesamiento automático de la lengua y el procesamiento del lenguaje natural. Así, este proyecto se sustenta en el deseo de investigar los recursos disponibles en el par de lenguas español-gallego desde la perspectiva de las lenguas con recursos reducidos, en cómo sacarle el máximo provecho para intentar mejorar los resultados, en proponer una metodología que no solo sirva como referencia en esta combinación y, por último, en probar el rendimiento de los motores en entornos reales, en concreto, en textos cortos propios de las redes sociales. Para ello, en primer lugar, se realizó una encuesta a proveedores de servicios de traducción para conocer cuáles son los recursos lingüísticos mínimos necesarios para obtener buenos resultados en TAN en otras combinaciones lingüísticas. Asimismo, se identificaron las características de la tipología de texto de trabajo y también la situación actual del gallego, especialmente dentro de los medios de comunicación y las redes sociales. En segundo lugar, se recabaron y crearon recursos para la TAN en el par de lenguas de trabajo español-gallego y se entrenaron los motores. Posteriormente, se evaluó su rendimiento en la combinación de estudio y tipología de texto a través de una metodología creada a partir de los estándares aplicados en la industria. Finalmente, se extrajeron conclusiones sobre la posibilidad de producir traducción automática no solo fluida y adecuada (estándar de la industria), sino también natural, mediante una metodología de evaluación de los textos traducidos con TA a través de la comparación de los rasgos lingüísticos de los textos traducidos con los de un corpus ideal de la lengua de llegada, y particularmente en un contexto de lengua minorizada como el gallego.

Palabras clave: traducción automática, traducción automática neuronal, lenguas minorizadas, lenguas con pocos recursos, multilingüismo, evaluación de traducción automática, corpus paralelos, estándares de la industria de la traducción.

Keywords: machine translation, neural machine translation, minorized languages, less-resourced languages, multilingualism, machine translation evaluation, parallel corpora, translation industry standards.

**Aeshah Alzamil**

*Translation Competence: The Relationship between Translator Training Curricular Content and Current Market Demands in Saudi Arabia*

Due to the constant changes occurring in the requirements of the translation industry, translator training (TT) curricula need to be continuously developed to produce professional translators qualified for the job market. That is, these curricula need to more specifically incorporate the translation competences (TCs) currently required in the job market. Therefore, this study aims to discover the extent to which the TT curricular content in the Saudi universities meets the current demands of the Saudi translation market to contribute to TT curricular content development in Saudi Arabia, thereby producing professional translators highly qualified for the Saudi job market. To this end, three relevant online self-developed questionnaires were sent to three sets of stakeholders, namely professional translators, translator trainers and translation final-year students, and 93 translation-related job descriptions published in Saudi Arabia during 2020 were collected in addition to four TT curricula to be analysed to investigate the TCs currently required in the Saudi translation market, the TCs students have acquired from their TT and the TCs incorporated into the TT curricula.

Keywords: translation competence, translator training, Saudi translation market

**Shiguang Hong**

*La traducción en China: mercado profesional y formación*

Debido al rápido desarrollo de la economía a nivel global y a la continua intercomunicación comercial y cultural, la demanda de profesionales de la traducción ha aumentado en todo el mundo. En 2006, el Ministerio de Educación de China determinó que las universidades deberían ofrecer formación en traducción e interpretación a nivel de grado, ya que hasta ese momento no existía ningún tipo de formación. Según los datos publicados por el Ministerio de Educación, hasta ahora, el total de universidades que ofrecían el Grado en Traducción e Interpretación (GTI) fue de 281. Esto demuestra que a lo largo de esta última década, numerosas universidades han creado el grado.

Dado que la creación de este grado es tan reciente en China, existen pocos estudios sobre la situación en el mercado profesional de las personas graduadas en traducción. Así, el objetivo principal de la tesis es analizar si el GTI da respuesta a las necesidades del mercado de la traducción.

Para alcanzar este objetivo, elaboramos un estudio sobre las empresas chinas que contratan servicios de traducción o que tienen profesionales en traducción en plantilla, y otro sobre las personas graduadas, el profesorado y el alumnado en el GTI. Además, analizamos si los contenidos de aprendizaje y la metodología de enseñanza en las universidades chinas fomentan la adquisición de las competencias, generales y específicas, exigidas por el mercado laboral.

Palabras clave: competencia traductora, formación en traducción, mercado de la

traducción